

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



2



Political Texts

27.05.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

HELLO EVERYONE!

The text:

إحياءاً لآمال السلام المنشود في ربوع اليمن الشقيق، ورغبةً من جميع الأطراف المعنية بأزمة اليمن، بفتح باب الحوار والتهذئة بهدف التوصل الى أفضل التسويات السياسية والحلول الكفيلة بوضع حد نهائي للنزاعات التي تعصف بالبلاد منذ سنوات، فقد تم التوصل إلى عقد هدنة أممية تقضي بإيقاف جميع العمليات العسكرية والعمل على مواجهه الأوضاع الإنسانية الصعبة وتحقيق انفراجات فعلية لجميع الأشقاء اليمنيين. وجميعنا ندرك أن هذه الهدنة الأممية، التي أفضت إلى تشكيل مجلس القيادة الرئاسي اليمني وأدائه لليمن الدستورية، تشكل خطوه مهمه على طريق اكتمال الصورة العربية المنشودة للأمن والسلام في ربوع منطقتنا العربية، لكن هذه الصورة لن تكتمل في ظل السعي المحموم لسلطات الاحتلال الاسرائيلي لتغيير الوقائع الميدانية والوضع القانوني والتاريخي للقدس الشريف والمسجد الأقصى المبارك، وعموم المدن الفلسطينية، التي تأن تحت وطأة احتلال عنصري همجني لا يقيم وزناً للمواثيق والعهود والقرارات الدولية ذات الصلة بفلسطين وشعبها الجريح وأسراها الصامدين.

My advice to you is: after dealing with any text and reaching the stage of having a final version of translation or the agreed translation, I would like you just to have what we call 'glossary' for each text. This glossary will be your weapon for future because it will enlarge the amount of your expressions and vocabulary.

أنا لا يمكن أن أعطيكم (glossary) جاهزة كي تحفظوها، وتختلف (glossary) طالب عن (glossary) طالب آخر، لأن الكلمة الجديدة بالنسبة لك قد تكون معروفة بالنسبة لزميلك، وفي النهاية كل طالب يعرف ما ينقصه وما هي الكلمات الجديدة بالنسبة له.

Translations is a process of convey messages. Each sentence has a message, so when you want to translate, you should translate the whole sentence (من النقطة للنقطة).

يقول بعض الطلاب (أنا ترجمت لهون ووقفت) وهذا الكلام لا يجوز خصوصاً في الجمل الشرطية، المطلوب هو نقل (message) من الـ (source text) إلى الـ (target text)، إذا قلت: (إذا فقت الصبح وعملت دوش وشربت قهوة وفطرت) لا يمكن أن نقول إن هذه الجملة منتهية لأنها لم توصل رسالة كاملة، فبعد أن تقول هذا الكلام سيسألك المستمع (أي وبعدين شو صار؟) وهذا مجرد مثال.

أنتم تنجحون في مواد الأتمتة لكن الأمر معقد في المواد التقليدية مع وجود مثل هذه الأخطاء، بعضكم يأخذ جزء من نهاية الجملة الأولى ويربطه مع بداية الجملة الثانية ويصنع من هذين الجزأين جملة، هذه العملية خطأ لأنها تغير المعنى كلياً وبالتالي الترجمة لن تكون سليمة.

إحياءاً لآمال السلام المنشود في ربوع اليمن الشقيق، ورغبةً من جميع الأطراف المعنية بأزمة اليمن، بفتح باب الحوار والتهدئة بهدف التوصل الى أفضل التسويات السياسية والحلول الكفيلة بوضع حد نهائي للنزاعات التي تعصف بالبلاد منذ سنوات، فقد تم التوصل إلى عقد هدنة أممية تقضي بإيقاف جميع العمليات العسكرية والعمل على مواجهه الأوضاع الإنسانية الصعبة وتحقيق انفراجات فعلية لجميع الأشقاء اليمنيين.

While I'm reading, I'm searching if there is a possibility to cut off the sentence into two or three.

الجملة من بدايتها حتى (منذ سنوات) كانت مجرد سرد، وجاء جواب هذا الكلام في (فقد تم التوصل إلى عقد هدنة أممية) وهنا يمكن أن نتوقف لأن الجملة أصبحت طويلة ولأننا حصلنا على (message) كاملة، وعلى فرض أننا أنهينا الجملة الأولى عند (عقد هدنة أممية) عندما نريد أن نبدأ بالجملة اللاحقة في اللغة الإنكليزية يجب أن نركب لها (head) لذلك يجب أن نقول بالعربي (هذه الهدنة تقضي بإيقاف جميع.....).

وكذلك يمكن أن نبقى هذه الجملة (one full sentence) في اللغة الإنكليزية، أي أن لدينا (two options) هنا.

But the longer the sentences, the more risk you will face, so pay attention please if you don't cut off this sentence.

Student:

With a view to a revival of the hopes for these desired throughout brother Yemen and considering the intension of all parties concerned with the Yemen's crisis to open the door to initiate dialogue and de-escalation in order to reach the best political settlements and solutions that guarantee putting a definitive/final end to country's conflicts that have lasted for years, the following points have been reached to.....

Professor:

- زميلتكم خيرتني بين (definitive) و (final) وفي الامتحان التقليدي لا أحب تعطوني خيارات.

- الترجمة بعد (lasted for years) خاطئة وهي ناتجة عن قراءة خاطئة للنص، لذلك من المهم جدًا قراءة النص بشكل صحيح.

Student:

To revive the desired peace in all parts of brotherly Yemen and the desire of all parties that concerned with Yemen crisis to open the door of discussion and calm in order to reach the best political settlements and solutions to put an end to conflicts that hit the countries for years An international armistice has been concluded to stop all the military operations and working to face difficult humanitarian situation, and achieving real breakthroughs for all Yemeni brothers.

Professor:

- زميلتكم لم تضع (نقطة) بعد (years) لكنها بدأت بـ (capital letter) بعد (years)، وإذا وضعت زميلتكم (نقطة) بعد (years) فإنها سترسب لأن المعنى لم يتم وهذه ليست جملة كاملة وليست رسالة كاملة، ماذا يجب أن تضع (فاصلة) أم (فاصلة منقوطة)؟
بعد كلمة (years) بدأت زميلتكم الكلمة التالية بـ (capital letter) أي وكأنها وضعت (نقطة) بعد (years) وهذا يعني أنها قضت على نفسها، فكل ما قامت به زميلتكم وكل الجهد الذي بذلته يأخذ علامة الصفر للأسف بسبب هذا الخطأ الذي ارتكبته، فهذه ليست جملة أبداً، لأنها تشبه مثال (إذا فقت الصبح وعملت كذا وكذا) ثم سكتت، هذه ليست جملة لأن المستمع سيقول لي (وبعدين؟ شو بدك؟).

وفي الجملة التي بين يدينا قالوا (إحياءً لكذا وكذا وكذا) أي أن هذا مجرد مقدمات والكلام المهم لم يأت بعد.

- يرجى الانتباه إلى العطف، في العطف يجب أن تكون كل العناصر المعطوفة على بعضها من نفس النوع، أي كلها أسماء أو صفات أو أفعال إلخ، وعندما تكون أفعال يجب أن تكون من الزمن ذاته، وأما زميلتكم فقالت (to stop.... and working.... and achieving) وهذا خطأ كبير.

Student:

بالنسبة لـ (انفراجات فعلية) هل يمكن أن نترجم (فعلية) إلى (real) أو (realistic)؟

Professor: no, we can't.

هم قالوا (فعال) أي (effective) وليس (حقيقي) أو (واقعي).

Student:

بالنسبة لـ (انفراجات) هل يمكن أن نقول (relief)؟

Professor: no, we can't.

هنا نقول (breakthroughs) أي (اختراقات للوضع السيء كي نصل لهدنة توقف كل شيء)، وهذا الكلام ينطبق على السودان، بمعنى أن هذا النص قد يأتي نفسه لكن بحيث يتحدث عن السودان بدلاً من اليمن مع إضافات أخرى.

Student:

بالنسبة لـ (تم التوصل) هل علينا أن نستخدم (passive voice) كما وردت بالعربي أم يمكن أن نقول (توصلت الأطراف) ونترجم إلى الـ (active voice)؟

Professor:

اللغة الإنكليزية تفضل استخدام الـ (passive) على عكس العربي.

In Arabic, as long as the doer of the action is known, we use the active voice.

في اللغة الإنكليزية يفضلون أن يقولوا ما يلي:

A UN truce has been concluded by the parties.....

مع أنه بإمكاننا أن نقول: (UN truce) (لاحق) الـ (structure) العربي، في اللغة الإنكليزية النص العربي في هذه الترجمة، بمعنى أنك (emphasis) وحالة التوكيد جاءت على الهدنة الأممية وليس على الأطراف، الـ (stress) أو الـ (emphasis) وحالة التوكيد جاءت على الهدنة الأممية وليس على الهدنة فالهدنة الأممية التي توصلوا لها أهم من الذين قاموا بها، وأما عندما يكون التركيز ليس على الهدنة وإنما على الأطراف التي توصلت إليها في هذه الحالة نقلب تركيب الجملة ونبدأ بالفاعل الذي هو

(الأطراف).

بالنسبة للسودان عندما يكون الحديث عن وحدات الدعم السريع والجيش السوداني وعندما يكون التركيز عليهما فإننا نغير التكتيك ونسحبهما إلى بداية الجملة، وأما عندما يكون المهم هو ما توصلنا إليه مثل (عدم استهداف للمدنيين) في هذه الحالة نسحب (عدم استهداف المدنيين) إلى بداية الجملة وبذلك تصبح الجملة (passive).

- قلنا (a UN truce) لأن معنى (هدنة أممية) هو أنها (هدنة بإشراف الأمم المتحدة).

Student:

لكن نحن لم نفهم أن المقصود بـ (أممية) هو (UN) لذلك استخدمنا كلمة (international) بدلاً من (UN).

Professor:

(international) تعني (دولية) وليست (أممية)، وأما (أممية) تعني أنها صادرة عن الأمم المتحدة.

Student:

لماذا قلنا (has been concluded) ولم نقل (was reached) عندما تحدثنا عن الهدنة الأممية؟

Professor:

(was reached) يعني (حدثت وانتهت) وأما الـ (been) فتعطي الـ (sense of continuity) بمعنى أن مفاعيل هذه الهدنة مستمرة كي تحل الاقتتال بين الأطراف المعنية.

We can say,

For the purpose of reviving the hopes of aspired peace in the brotherly country of Yemen and out of/in response to the desire of all parties concerned in Yemeni crisis to open the door of dialogue and settle things down with the aim to reach best political settlements and solutions that insure/guarantee putting an eventual end for the conflicts that have plagued the country for many years, a UN truce has been concluded to halt all military operations, address difficult/hard humanitarian conditions, and achieve effective breakthroughs for all Yemeni brothers.

- يمكن أن تقولوا (in view of) بدلاً من (for the purpose of) فهذا خيار مقبول أيضاً، وبعد (for the purpose of) نقول (reviving) أي نستخدم صيغة الـ (ing) وليس الـ (infinitive).

متى نستخدم (ing) بعد (to)؟

Student: when (to) is a preposition not (to infinitive).

Professor: ok.

الحالة الوحيدة الاستثنائية التي يأتي فيها (ing) بعد (to) هو أن نقول:

I look forward to seeing you and meeting you.

عندما تكون (to) عبارة عن (preposition) يأتي بعدها (v-ing) وليس (infinitive). وهذا فخ من الأفخاخ التي تأتي في الامتحان، وفي الأيام القادمة سأدلكم على عدد كبير من

الأفخاخ كي تتجاوزوها.
الأفخاخ مثلًا لها علاقة بالـ (tenses) وبالـ (definiteness and indefiniteness)، فإنا أنصب فخ كي أعرف هل الطالب يميز بين المعرفة والنكرة أم لا. ويمكن أن أنصب فخ في الـ (spelling) الذي يغير المعنى وأضعه بين الخيارات، وأحيانًا أضع خيارات بسيطة جدًا قريبة من بعضها كي أعرف هل الطالب قادر على التمييز أم لا، على سبيل المثال (principle) و (principal).

- Principle: مبدأ

- Principal: رئيسي/مدير مدرسة

- لاحظوا أننا قلنا (to open the door of dialogue and settle) وليس (to open and settling)، ففي العطف يجب أن يكون هناك توافق في الصيغ المعطوفة على بعضها، وفي الامتحان أعطيك الخيارات التالية: (settle, settling, settled, is settling) وأغلبكم سيختار (settling) نظرًا منه أن الـ (ing) تعطي استمرارية، مع أن الـ (ing) لوحدها لا تعبر عن فعل والكلمة التي تتصل بها (ing) تتحول إلى اسم.

وكي تختاروا الصيغة الصحيحة عندما يكون لديكم عطف يجب أن تعودوا للمعطوف وتروا ما هي صيغته في حال كان فعلًا أو تروا الـ (part of speech) كي تعرفوا ماذا عليكم أن تختاروا.

Student:

هل يمكن أن نقول (calm) أو (compromise) بدلًا من (settle)؟

Professor: no, we can't.

(calm) تعني (تهدي النفس) وأما (settle) فتعني (تهدي الأوضاع والأنفس)، أي أن كلمة (settle) أعم.

وكلمة (compromise) تعني (تسوية) وفيها طرف أدنى من طرف، وأما عندما نقوم (settlement) بيني وبين أحدهم أنا أقدم تنازلات ١٠% والطرف الآخر يقدم تنازلات ١٠%، وأما عندما أقوم بـ (compromise) فهذا يعني أنني قدمت تنازلات أكثر من الطرف الآخر وذلك كي أحمي نفسي من شره، وإذا فتحتم القاموس أن معنى كل من (compromise) و (settlement) هو (تسوية) ولكن يوجد فرق بينهما من حيث المعنى، والـ (fair settlement) هي (التسوية العادلة).

Student:

بالنسبة لـ (تعصف بالبلاد) هل يمكن أن نقول (ravage)؟

Professor: no, we can't.

أنا قلت (that have plagued) والفعل (plague) قوي جدًا هنا ومعناه (ينزل به كارثة/يصيبه بالطاعون) وهذه الكلمة هي (noun) أيضًا وتعني (وباء/طاعون/كارثة/مصدر إزعاج).

هل يوجد خيارات أخرى لترجمة (تعصف بالبلاد)؟

Student: hit/sweep.

Professor: you have to use a negative expression.

الفعل (sweep) معناه (يكسح/يمسح) أي يزيل البلد عن بكرة أبيها لذلك لن نستخدم هذا الفعل هنا.

يمكن أن نستخدم (crack down) بمعنى (يصدع) فهو لا يهدا وإنما يصدعها في البداية ثم يمحوها عن الأرض، أي يمكن أن نقول (... that have cracked down the country)

بمعنى (يصيبها بتصدعات شديدة).

- بالنسبة لـ (تم التوصل إلى عقد هدنة) الفعل الأنسب هو (conclude) وليس (reach) أو (achieve)، والفعل (conclude) جاء من الـ (conclusion) فهم كانوا يتناقشون وتوصلوا إلى هذا الاستنتاج النهائي.

- يرجى الانتباه لـ (structure) في حالة العطف في الجزء الأخير من الجملة حيث قلنا (to halt, address, and achieve).

Student:

في العطف أو التعداد هل علينا أن نضع (comma) قبل (and) التي تسبق التعداد الأخير؟

Professor:

وضع (comma) قبل (and) عندما يكون لدينا (list) هو قاعدة بريطانية قديمة تستخدم في الكتابات الأكاديمية القديمة، والسائد الآن هو عدم وضع (comma)، وأنا لا أشجع استخدام الأخطاء الشائعة لكن أشير إليها، نحن هنا فئة أكاديمية نعمل على تصحيح هذه الأخطاء زلا نفع فيها لكن لا يمكننا أن نصح لكل المجتمع ولا يمكن أن نحاسبه لأن هذا أصبح خطأ شائع، على سبيل المثال (بدون خطأ شائع، والصحيح هو أن نقول (دون) أو (من دون)).

Student:

هل يمكن أن نقول (to bring military operations to an end) بدلاً من (to halt all military operations)؟

Professor: yes, you can.

Student:

هل يمكن أن نعكس ترجمة الجملة ونبدأ من (تم التوصل إلى كذا وكذا) ثم نعود إلى (وذلك إحياءً لكذا وكذا).

Professor:

هذه الطريقة تلغي كل حالة التوكيد، فهم في الأصل يقدمون أنفسهم على أنهم محبين للسلام، فيوجد فرق بين أن نقول (توصلنا إلى كذا وكذا لأننا نحب السلام) وبين أن نقول (لأننا نحب السلام توصلنا إلى كذا وكذا)، لا تلعبوا بالنص على هواكم.

وجميعنا ندرك أن هذه الهدنة الأممية، التي أفضت إلى تشكيل مجلس القيادة الرئاسي اليمني وأدائه لليمين الدستورية، تشكل خطوه مهمه على طريق اكتمال الصورة العربية المنشودة للأمن والسلام في ربوع منطقتنا العربية، لكن هذه الصورة لن تكتمل في ظل السعي المحموم لسلطات الاحتلال الاسرائيلي لتغيير الوقائع الميدانية والوضع القانوني والتاريخي للقدس الشريف والمسجد الأقصى المبارك، وعموم المدن الفلسطينية، التي تأن تحت وطأة احتلال عنصري همجي لا يقيم وزناً للمواثيق والعهود والقرارات الدولية ذات الصلة بفلسطين وشعبها الجريح وأسراها الصامدين.

Student:

And we all realize that this international armistice that led to formation of the Presidential Leadership Council and taking the constitutional oath, it

constitute an important step on the way to complete desired Arabian picture of security and peace

Professor:

- يجب حذف (and) من بداية الجملة.
- زميلتكم لم تضع كلمة (Yemeni) قبل (Presidential Leadership Council) وهذا نقص في الترجمة.

أثناء الترجمة يجب أن تقوموا بـ (first draft) و (second draft) و (final reading)، في الـ (second draft) نعرف ما هي النواقص في ترجمتنا ، ففي هذه المرحلة نقارن بين الـ (source text) والـ (target text) وذلك (chunk for chunk) أو (sentence for sentence) وبذلك نتبين إن كنا قد أعفنا ترجمة كلمة أو (expression).
- زميلتكم كررت الـ (subject) عندنا قالت (it constitute)، الهدنة الأممية هي الـ (subject) لذلك لا داعي لتكرار (it)، ويجب أن تقول (constitutes) وليس (constitute) لأن الإشارة إلى (it).

- بالنسبة لـ (منشودة) هل علينا أن نقول (desired) أم (wanted) أم (aspired) أم (wished for)؟

Student: desired.

Student: aspired

Professor:

الموضوع هنا له علاقة بالـ (register) و (aspired) هي (أعلى شيء) لذلك علينا أن نختار (aspired).

Professor:

هل نقول (Arabic) أم (Arab) أم (Arabian)؟

Student: Arab.

Professor:

- ثقافة عربية: Arab culture
- لغة عربية: Arabic language
- دولة عربية: Arab country
كلمة (Arabic) تستخدم فقط للغة، و (Arab) للثقافة والدولة والمواطن، و (Arabian) هي حالة شاذة استخدامها جدًا قليل واعتمدت هذه الكلمة عندما ترجمت كتاب (ألف ليلة وليلة) إلى (Arabic Nights)، ويقولون (Arabian coffee) كي يميزوها عن الـ (Turkish coffee)، فكلمة (Arabian) تستخدم للإشارة إلى شيء له خصوصية عربية، فالقهوة العربية تختلف في طريقة تحضيرها ونكهتها عن كل أنواع القهوة في العالم.

We can say,

We are all aware that this United Nations truce, which led to the formation of the Yemeni Presidential Leadership Council and its swearing-in of the constitutional oath, constitutes an important step towards the completion of the aspired Arab image of security and peace in our Arab region. However, this image will not be

complete in the shadow of the Israeli occupation authorities' frantic quest to change the facts on the ground, the legal and historical status of Al-Quds Al-Sharif and Al-Aqsa Al-Mubarak Mosque, and all Palestinian cities, which are in pain under a barbarian racial occupation that ignores/turns a blind eye/does not weigh international charters, covenants and resolutions relating to Palestine, its wounded people and its resilient/steadfast captives.

Student:

بالنسبة لـ (تشكل خطوة) هي يمكن أن نقول (it considers)؟

Professor:

أنت قلت (it considers) لأنك فهمت معناها بالعربي (ويعتبر)، و(يعتبر) أصلاً خطأ شائع في اللغة العربية والصحيح هو أن نقول (يعد).

Thank You

...

Additional Material

Some Political and Legal Terms

English Phrase	Arabic Equivalent
A vote of confidence	تصويت على منح الثقة
A vote of no-confidence	تصويت على سحب الثقة
Abdicate	يتنازل، يتخلى
Abolish	يلغي
Abolishment	إلغاء
Abortion	إجهاض
Abrogate	يلغي، يبطل
Abrogation Of Law	إلغاء القانون
Abstain	يحجم، يمتنع عن
Abstention	امتناع، إحجام
Accidental	عرضي، طارئ
Accuracy	دقة، صحة
Achievements	إنجازات
Acquaintance	إطلاع، دراسة
Acquire	يكتسب، يحرز

Acquired Rights	حقوق مكتسبة
Acting	يمارس السلطة
Acting Minister	وزير بالوكالة
Active Solitary	تضامن ايجابي
Acts Of Intimidation	أعمل الترهيب والرعب
Acts Of Kidnapping	أعمل الخطف
Acts Of Killing	أعمل القتل
Acts Of Terrorism	أعمل الإرهاب
Acts Of Violence	أعمل العنف
Actual Sovereign	حاكم فعلي
Ad hoc	مُنشأ لغرض خاص
Adhere	يلتزم بـ، يتقيد بـ
Adjacent Pieces Of Land	قطع أراضي متجاورة، متلاصقة
Admit – Facts	يقبل الحقائق
Adopt An Attitude	يتخذ موقفاً
Adopt Policy	ينتهج سياسة
Adopted	معمول به، مطبق
Advisory body	هيئة استشارية
Advisory Committee	لجنة استشارية
Affiliated	مرتبطة بـ، تابعة لـ
Affirmative Proof	برهان إيجابي
Affirmative Reply	إجابة تأكيدية
After the fashion of	على غرار كذا
Aimless	بلا هدف، عشوائي، طائش
Alimony	نفقة
Allied Forces	قوات حليفة
Alter	يغير، يحو
Ambassador	سفير
Amendment of Constitution	تعديل الدستور
Amnesty For Political Prisoners	عفو عن السجناء السياسيين
Among Themselves	فيما بينهم
Annexation of Territory	ضم الأرض
Anti-Constitutional	مناهض للدستور
Application Of Law	تطبيق القانون

Apply for political asylum	يطلب اللجوء السياسي
Appoint	يعين، ينصب
Arab Area	المنطقة العربية
Arab Arena	الساحة العربية
Arab Consensus	الوفاق العربي
Arab League	جامعة الدول العربية
Arab Summit Conference	مؤتمر القمة العربية
Arab-Israeli Conflict	الصراع العربي الإسرائيلي
Arbitrary Arrest	توقيف تعسفي
Arbitrary Government	حكومة استبدادية
Area of Turmoil	منطقة جياشة بالاضطرابات
Argument	حجة، برهان
Arms Running	تهريب الأسلحة
Arson	إحراق المباني و الممتلكات عمداً
Article	مادة
As a rejoinder to	ردا على
Assail	يهاجم بعنف، ينتقد بشدة
Assumption	افتراض، فرضية
Asylum	لجوء، ملتجأ
Atrocities	أعمال وحشية تنكيلية
Attachment	حجر
Attachment on Person	الحجر على الأشخاص
Attachment on Property	الحجر على الممتلكات
Atta'ef Accord	اتفاق الطائف
Attesting Witness	شاهد إثبات
Attorney / advocate	وكيل محامي
Authoritative Source	مصدر مسؤول
Authority	سُلطة
Authorization	تفويض
Autonomy/ Independence	الحكم الذاتي
Avert War	يتجنب الحرب
Awaiting Trial Detainees	الموقوفين
Bail somebody out	يساعده على الخروج من مأزقه
Ballot paper	ورقة الاقتراع

Barbed wire/ Razor wire	أسلك شائكة
Be elected to a party office	يُنْتَخَب لِشُغْلِ مَنْصِبٍ مُعَيَّنٍ
Behavior	سلوك
Beleaguered/ Besieged (surrounded with troops)	مُحَاصَرٌ عَسْكَرِيًّا
Beyond one's reach	بَعِيدُ الْمَنَالِ
Bilateral symmetry	تَنْسِيقٌ ثَنَائِيٌّ
Bill Of Accusation	لائحة اتهام
Bill Of Indictment	
Bolshevism	البلشيفية
Booth	حُجَيْرَةُ الْاِقْتِرَاعِ
Breach of Peace	الإخلال بالأمن والسلام
Brief Working Visit	زيارة عمل قصيرة
Briefly	باختصار، بإيجاز
Broad Outline	إطار واسع
Buffer zones	مناطق عازلة (بين الدول)
Burial	دفن
Burst into	يداهم
By Act Of Law	بحكم القانون
By Force Of Law	بقوة القانون
By Will	بالوصية
Cabinet Statement	بيان وزاري
Capitulation	استسلام بشروط معينة
Capitulations	الامتيازات الأجنبية في الشرق
Cease fire	إيقاف إطلاق النار
Certain Purposes	مسائل معينة
Chancellor (USA & Brit.)	مستشار
Chancellor	رئيس وزراء ألمانيا (حصراً)
Chief of protocol	رئيس دائرة المراسم
Circumvent	تحايل على القانون مثلاً
Citation	الاستشهاد بنص القانون
Citizenship	دعوة للمثول أمام القضاء
Civil Execution	جنسية
Civil Law	تنفيذ مدني
	قانون مدني

Civil Liability	مسؤولية مدنية
Civilization	الحضارة، المدنية
Civilized Nation	الأمم المتحضرة
Classification of Rights	تصنيف الحقوق
Close Connection	ارتباط وثيق
Closed Meeting	اجتماع مغلق
Coalition	ائتلاف
Codes	مجموعة قوانين
Codification	تقنين
Cogent Argument	حجة دامغة (مقنعة)
Collective Organization	منظمات جماعية، عامة
Come into force	يدخل حيّز النفاذ، أو يصبح ساري المفعول
Commercial Law	قانون تجاري
Common Character	طبيعة مشتركة
Common Cultural Heritage	التراث الثقافي المشترك
Common Right	الحق العام
Communist bloc	الكتلة الشيوعية
Competent Authority	سلطة مختصة
Comply	يذعن
Conclusive Evidence	دليل قاطع
Confederation	كونفيدرالية
Confidential	سري
Confrontation line	خط المواجهة
Connive at	يغض الطرف عن
Connote	يتضمن
Conscription	التجنيد الإجباري
Conscripts	مجندين
Consent	موافقة أو قبول
Consequences	تداعيات
Constituent republics	الجمهوريات الأعضاء
Constitutional Law	قانون دستوري
Corporation	شركة مساهمة
Correctional & Rehabilitation	إصلاح وتأهيل
Co-Syrian countries	الدول الموالية لسورية

Council	مجلس
Counter Insurgency	مكافحة التمرد والعصيان
Countermeasures	إجراءات مضادة
Counterpart	النظير
Credential	أوراق اعتماد
Creditor	دائن
Crisis cell	خلية أزمة
Criticism	انتقاد، نقد
Crude oil	نפט خام
Cuckold	ديوث: لا يغار على عرضه
Cultural exchanges	التبادل الثقافي
Death squad	فرق الاغتيال
Decision	قرار
Decommissioning of weapons	نزع السلاح
Decree	مرسوم
Deduce	يستنتج
De-facto recognition	إقرار الواقع
Defamation	تشهير
Defection	ردة أو ارتداد أو انشقاق (عن دين أو مذهب سياسي)
Definition	تعريف
Deforestation	قطع الأشجار وإزالة الغابات
Defuse the crisis	ينزع فتيل الأزمة
Deliberations	مداولات
Deployment	نشر (تستخدم للقوات والجنود)
Deployment of transatlantic missiles	نشر الصواريخ العابرة للقارات
Desertification	التصحّر
Destruction	دمار، تدمير
Detainee	نزير في السجن، معتقل
Detention	اعتقال، سجن
Deterrent	رادع
Deterrent measures	إجراءات ردعية
Diplomat	دبلوماسي
Diplomatic Campaign	حملة دبلوماسية
Diplomatic Career	السلك الدبلوماسي

Diplomatic Immunity	حصانة دبلوماسية
Diplomatic privileges	مزايا دبلوماسية
Direct	يوجه
Disallow	لا يوافق، يرفض
Disclosure requirements	متطلبات الإفصاح
Discuss	يناقش
Dismantle	يجرّد، يفكّك
Disorder prevailed the state organs	عمّ الفساد أجهزة الحكم
Distinguish	يميز
Distortion	تحريف
Distribution	توزيع، توزّع
Doctrine	فقه، مذهب
Documents	وثائق، مستندات
Drafted	وضّع مسوّدة
Draw a clear line	يفصّل (يشرح مفصلاً)
Due to the significance of	نظراً لأهمية
Dues	رسوم
Duties	واجبات
Elect	ينتخب
Election	انتخاب
Electoral Propaganda	دعاية انتخابية
Electorate	الناخبين
Embodied in	متمثل في، متجسد في
Employee	موظف، عامل، مستخدم
Employer	مستخدم، رب العمل
Employment	توظيف، استخدام
Enact	يسن، يشرع
Enforce	ينفذ جبراً
Engaged In Commerce	يعمل في تجارة
Enjoy	يتمتع
Enjoyment	تمتع في، ممارسة حق
Entity	كيان

**

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتيب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من مؤسسة العائدي.

All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without written permission of AYDI Est.

تحذير: إن كل ما يصدر عن دار العائدي للدراسات والترجمة والنشر، بما في ذلك المحاضرات الصادرة عن مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية والتي تحمل لوغو العائدي، محمي بموجب ترخيص حماية حقوق النشر الصادر عن وزارة الثقافة - مديرية حماية حقوق المؤلف.



دورات متابعة ومكتفات
بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين
في معهد الكندي
لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7962



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011-2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227

